



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

ECE/MP.WAT/12
ECE/CP.TEIA/10
28 July 2003

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

**СОВЕЩАНИЕ СТОРОН КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ И
ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ
И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР**

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
ТРАНСГРАНИЧНОМ ВОЗДЕЙСТВИИ
ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ**

**ДОКЛАД О РАБОТЕ ВТОРОЙ СОВМЕСТНОЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ СЕССИИ,
состоявшейся в Киеве (Украина) 21 мая 2003 года**

На своей второй совместной специальной сессии Стороны Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер и Стороны Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий приняли Протокол о гражданской ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного воздействия промышленных аварий на трансграничные воды, к обеим конвенциям.

Введение

1. Вторая совместная специальная сессия руководящих органов Конвенции ЕЭК ООН по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер (Конвенция по водам) и Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий (Конвенция о промышленных авариях) состоялась в Киеве (Украина) 21 мая 2003 года в рамках пятой Конференции министров "Окружающая среда для Европы".
2. На ней присутствовали представители следующих Сторон Конвенции о промышленных авариях и/или Конвенции по водам: Австрии, Азербайджана, Албании, Армении, Бельгии, Болгарии, Венгрии, Германии, Греции, Дании, Испании, Италии, Казахстана, Латвии, Литвы, Лихтенштейна, Люксембурга, Монако, Нидерландов, Норвегии, Польши, Португалии, Республики Молдова, Российской Федерации, Румынии, Словакии, Словении, Соединенного Королевства, Украины, Финляндии, Франции, Хорватии, Чешской Республики, Швейцарии, Швеции, Эстонии и Европейского сообщества.
3. В качестве наблюдателей в работе сессии принимали участие представители других стран - членов ЕЭК ООН, международных правительственных и неправительственных организаций (см. Доклад о работе пятой Конференции министров "Окружающая среда для Европы" - ECE/CEP/96).
4. Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций была представлена на совещании г-жой Бригиттой Шмегнеровой, Исполнительным секретарем, и г-ном Каем Берлундом, Директором Отдела окружающей среды и населенных пунктов, а также г-ном Рейнером Эндерлейном и г-ном Сергиушем Людвичаком соответственно секретарями Конвенции по водам и Конвенции по промышленным авариям.

I. ОТКРЫТИЕ СОВМЕСТНОЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ СЕССИИ

5. Вторую совместную специальную сессию открыли г-жа Фани Даскалопулу-Ливада (Греция), Председатель Межправительственной рабочей группы по гражданской ответственности, и г-н Эрнст Бергер (Швейцария), Председатель Конференции Сторон Конвенции по промышленным авариям.

II. УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

6. Совещание утвердило повестку дня, содержащуюся в документе ECE/MP.WAT/10 - ECE/CP.TEIA/8.

III. ДОКЛАД О ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ

7. Г-жа Даскалопулу-Ливада, выступившая также от имени г-на Бергера, сообщила, что на совещании присутствовали представители всех 37 Сторон либо одной, либо обеих конвенций. Она также заявила, что при проверке предоставленных полномочий они были признаны действительными.

IV. ВЫБОРЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

8. Сессия единодушно избрала г-на Филиппа Роша, государственного секретаря, Агентство по окружающей среде, лесам и ландшафтам Швейцарии, Председателем, а г-на Вардина Айвазяна, министра окружающей среды Армении, г-на Миклоша Першани, министра окружающей среды и водных ресурсов Венгрии, и г-на Георгиу Дука, министра экологии, строительства и обустройства территорий Республики Молдова - заместителями Председателя второй совместной специальной сессии.

V. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ПРОТОКОЛА

9. Г-жа Даскалопулу-Ливада представила проект протокола о гражданской ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного воздействия промышленных аварий на трансграничные воды, и кратко изложила основные этапы переговорного процесса.

VI. ЗАЯВЛЕНИЯ

10. Перед участниками совместной специальной сессии выступили г-н Рош, г-н Айвазян, г-н Першани и г-н Дука. Они подчеркнули важное значение этого нового, имеющего обязательную юридическую силу документа в установлении норм гражданской ответственности за ущерб, причиненный в результате трансграничного воздействия крупных промышленных аварий, и компенсации за такой ущерб. Они также отметили, что данный протокол, после его вступления в силу, будет содействовать предупреждению промышленных аварий. Ораторы подчеркнули, что требуются дальнейшие усилия, чтобы облегчить применение и ускорить вступление в силу этого нового документа.

11. Г-н Рош поблагодарил г-жу Даскалопулу-Ливада за ее компетентное руководство переговорным процессом. Он также поблагодарил представителей стран - членов ЕЭК ООН, промышленности, страхового сектора и неправительственных организаций, а также

секретариаты двух конвенций за проделанную ими ценную работу, в результате которой были успешно завершены переговоры.

12. После этого заявления сделали представители других Сторон, а именно: г-н Петру Лифичу, министр водных ресурсов и охраны окружающей среды Румынии, и г-жа Вассо Папандреу, министр окружающей среды, районной планировки и общественных работ Греции, которая выступила от имени Европейского сообщества. Она проинформировала участников сессии о том, что Европейское сообщество, полностью поддерживая принятие протокола, еще не завершило соответствующую процедуру и поэтому, к сожалению, не сможет подписать этот документ здесь, в Киеве.

13. Представители Постоянной палаты Третейского суда, Регионального экологического центра для Центральной и Восточной Европы и ЭКО-форума также сделали краткие заявления.

VII. ПРИНЯТИЕ СОВМЕСТНОГО РЕШЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ПРОТОКОЛА

14. Стороны Конвенции о промышленных авариях и/или Конвенции по водам, присутствовавшие на второй совместной специальной сессии, единодушно приняли совместное решение относительно протокола о гражданской ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного воздействия промышленных аварий на трансграничные воды, к обеим конвенциям, содержащееся в приложении к настоящему докладу. Тем самым Стороны также единодушно приняли сам Протокол. Принятый окончательный текст Протокола содержится в документе ECE/MP.WAT/11 - ECE/CP.TEIA/9.

VIII. ЗАКРЫТИЕ ВТОРОЙ СОВМЕСТНОЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ СЕССИИ

15. Г-н Рош объявил, что Протокол будет открыт для подписания с 21 по 23 мая 2003 года в Киеве и в последующий период до 31 декабря 2003 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

16. Сессия поручила секретариату в консультации с должностными лицами второй совместной специальной сессии подготовить и окончательно доработать доклад о ее работе. Председатель поблагодарил все присутствующие делегации за их важный вклад в дискуссию и процесс принятия решения и закрыл вторую совместную специальную сессию.

Приложение

СОВМЕСТНОЕ РЕШЕНИЕ

**ОТНОСИТЕЛЬНО ПРОТОКОЛА О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И
КОМПЕНСАЦИИ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ
ТРАНСГРАНИЧНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ ПРОМЫШЛЕННЫХ
АВАРИЙ НА ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ВОДЫ,**

**ПРИНЯТОЕ СТОРОНАМИ КОНВЕНЦИЙ ЕЭК ООН ПО ВОДАМ И ПО
ПРОМЫШЛЕННЫМ АВАРИЯМ НА ИХ ВТОРОЙ СОВМЕСТНОЙ
СПЕЦИАЛЬНОЙ СЕССИИ 21 МАЯ 2003 ГОДА**

Стороны,

отмечая, что Протокол о гражданской ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного воздействия промышленных аварий на трансграничные воды, к Конвенции 1992 года по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер и к Конвенции 1992 года о трансграничном воздействии промышленных аварий, который является одним из средств установления гражданской ответственности и обеспечения компенсации за ущерб, причиненный трансграничным водотокам в результате промышленных аварий, будет также содействовать практическому осуществлению эффективных мер по обеспечению безопасности опасных видов деятельности и, таким образом, способствовать предотвращению промышленных аварий и ограничению их негативных последствий для людей и окружающей среды,

выражая признательность Швейцарии за ее инициативу начать процесс переговоров в целях разработки Протокола после таких аварий, как произошедшая в 2000 году авария в Бая-Маре (Румыния), а также Греции за выполнение функций председателя Межправительственной рабочей группы по гражданской ответственности,

признавая конструктивную роль, которую сыграли частный сектор, включая сферы промышленности и страхования, а также межправительственные и неправительственные организации в разработке Протокола,

поощряя политику по повышению безопасности в промышленности при осуществлении опасных видов деятельности в целях упрощения процедур страхования,

обязуясь рассмотреть вопрос о принятии необходимых мер, чтобы стать Сторонами Протокола, включая наращивание потенциала в рамках своих судебных систем для соблюдения его положений и, по возможности, максимально широкого их применения до вступления Протокола в силу,

настоятельно призывая все другие страны - члены ЕЭК ООН, которые еще не ратифицировали обе Конвенции или не присоединились к ним, безотлагательно сделать это, а также присоединиться к Протоколу,

1. принимают Протокол о гражданской ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного воздействия промышленных аварий на трансграничные воды, к Конвенции 1992 года по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер и к Конвенции 1992 года о трансграничном воздействии промышленных аварий;

2. постановляют:

a) представить доклад о шагах, предпринятых в целях ратификации Протокола, на совместной специальной сессии Совещания Сторон Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер и Конференции Сторон Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий, которую желательно провести в 2006 году, и рассмотреть возможность организовать проведение соответствующего совещания в контексте следующей Конференции министров в рамках процесса "Окружающая среда для Европы";

b) предпринять необходимые шаги для подготовки первого совещания Сторон Протокола;

c) поощрять необходимые действия, направленные на то, чтобы на своем первом совещании Стороны Протокола могли установить пороговые значения, пределы ответственности и минимальные пределы финансового обеспечения для трубопроводов, упомянутые в пункте 2 статьи 29 Протокола.
